

РЕЦЕНЗИИ

Б.В. Болдырев

Институт филологии СО РАН, Новосибирск

Рецензия на монографию:

Trends in Linguistics Documentation. Collected Works of Bronislaw Pilsudski. Volume 4. Material for the Study of Tungusic Languages and Folklor. Mouton de Gruyter, Berlin; New York, 2011. P. 1–1398. (*reconstructed, translated, and edited by Alfred F. Majewicz with the assistance of Larisa V. Ozoliņa, Mikhail D. Simonov, Tatyana Bulgakova, Tatyana P. Roon, Tomasz Wicherkiewicz, Werner Winter*).

Аннотация: Вышедший в свет в конце 2012 года очередной том публикуемых коллекций Б.О. Пилсудского под редакцией Альфреда Ф. Майевича, безусловно, стал событием для всех специалистов-тунгусоведов. Введение в научный оборот столь представительного корпуса новых лексикографических и грамматических материалов по языку и фольклору ороков (ульта), ульчей (ольчей, мангунов) и нанайцев (гольдов), которые были собраны в XIX – начале XX вв. выдающимся польским исследователем в местах компактного проживания аборигенов Сахалина и Дальнего Востока, – это огромный вклад в мировую науку, так как по сути это первые столь обширные лингвистические и фольклорные фиксации орокского, ульчского и нанайского языков. Помимо собственно материалов Б. Пилсудского в том включены историко-этнографические очерки Альфреда Ф. Майевича, предвещающие описание каждого языка, подготовленный им же полный библиографический указатель работ по тунгусо-маньчжурским языкам и уникальный иллюстративный материал. Труд международного коллектива ученых заслуживает самой высочайшей оценки и является бесценным вкладом в мировую лингвистику.

The latest volume of Collected Works of Bronislaw Pilsudski edited by Alfred F. Majewicz and published at the turn of the year 2012 has obviously become a landmark event for all specialists in Tungusic studies. The fact of such an impressive corpus of new lexicographic and grammatical materials on the Orok (Ulta), Ulchi (Olchi, Mangun) and Nanai (Goldi) languages and folklore which were collected by the outstanding Polish investigator in the compact habitation areas of the indigenous people of Sakhalin and the Far East in the 19th century and the beginning of the 20th century having been made accessible for the research community is a significant contribution to the world science since these are essentially the first Orok, Ulchi and Nanai language and folklore materials of such a scope. In addition to B. Pilsudski's materials proper the volume contains the historical-ethnographical essays by Alfred F. Majewicz introducing the description of each language, the complete Tungusic languages bibliography index as well prepared by him and the unique illustrative material. The work of the international research team deserves the highest appraisal and is a valuable contribution to the world science.

Ключевые слова: том коллекций Б.О. Пилсудского, язык и фольклор ороков (ульта), ульчей (ольчей, мангунов) и нанайцев (гольдов).

Volume of Collected Works of Bronislaw Pilsudski, materials on the Orok (Ulta), Ulchi (Olchi, Mangun) and Nanai (Goldi) languages and folklore.

УДК: 81.2.2

Контактная информация: Новосибирск, ул. Николаева, 8. ИФЛ СО РАН.
Тел. (383) 3302737. E-mail: sektor-tungusov@mail.ru.

Вышедший в свет в конце 2012 года очередной том публикуемых коллекций Б.О. Пилсудского под редакцией Альфреда Ф. Майевича, безусловно, стал событием для всех специалистов-тунгусоведов.

Введение в научный оборот столь представительного корпуса новых лексикографических и грамматических материалов по языку и фольклору ороков (ульта), ульчей (ольчей, мангунов) и нанайцев (гольд), которые были собраны в XIX – начале XX вв. выдающимся польским исследователем в местах компактного проживания аборигенов Сахалина и Дальнего Востока, – это огромный вклад в мировую науку, так как по сути это первые столь обширные лингвистические и фольклорные фиксации орокского, ульчского и нанайского языков.

Все материалы Б. Пилсудского уникальны: они собирались в то время, когда орокский, ульчский и нанайский языки были единственным средством коммуникации каждого самостоятельного этноса, то есть в материалах Пилсудского зафиксирован живой язык, ныне на большинстве территорий утраченный. Кроме того, ценность коллекций Б. Пилсудского определяется и тем, что собирались они в течение достаточно длительного времени, когда он жил среди носителей языка, был для них «своим», как бы наблюдал жизнь «изнутри» и, практически не владея языком (об этом нельзя забывать, чтобы в полной мере оценить вклад Б. Пилсудского!), сумел собрать огромный этнографический, фольклорный и лексический материал, успел зафиксировать то, что ныне часто безвозвратно утрачено. Именно Б. Пилсудский одним из первых обратил внимание на родство орокского, «ольчского» (ныне – ульчского) и «гольдского» (ныне нанайского) языков. В письме в Распорядительный комитет Общества изучения Амурского края он писал: «В Отчете общества говорится, что до поездки Логиновского о языке ольчей не было до сих пор почти никаких лингвистических материалов. Хочу сделать небольшую поправку. Лично мною был составлен словарь языка ольчей еще на Сахалине в 1903–1904 гг. параллельно с родственным языком сахалинских ороков. В 1905 году я собрал некоторое количество слов гольдских и это меня вполне убедило в их (языков) близости» [Пилсудский, 1989, с. 7].

Нельзя не отметить, что это многолетний труд интернационального коллектива, заслуга в создании которого принадлежит проф. Альфреду Ф. Майевичу: в подготовке материалов для тома принимали участие сотрудники Университета им. Адама Мицкевича (г. Стеншев, Польша), Института филологии СО РАН (г. Новосибирск) и сотрудники Южно-Сахалинского областного краеведческого музея им. Б. Пилсудского (г. Южно-Сахалинск), а также проф. Werner Winter (*editor responsible*) и Т. Булгакова. Иллюстративный материал и фотографии были предоставлены учеными из Польши, России и Японии. Все это вместе взятое сделало издание одной из самых информативных публикаций по таким тунгусо-маньчжурским языкам, как орокский, ульчский и нанайский.

Помимо собственно материалов Б. Пилсудского: *Materials for the Study of the Uilta / Orok Language and Folklor*; *Materials for the Study of the Ulchan / Olcha / Mangun / Nani Language and Folklor* и *Materials for the Study of the Nanaian / Gold Language and Folklor*, – в том включены историко-этнографические очерки Альфреда Ф. Майевича, предваряющие описания каждого языка, подготовленный им же полный библиографический указатель работ по тунгусо-маньчжурским языкам и уникальный иллюстративный материал.

Первичная расшифровка полевых записей Б. Пилсудского – один из самых сложных этапов, включивший в себя оформление машинописного текста с английскими переводами, – выполнена проф. Альфредом Ф. Майевичем при участии Эльжбеты Майевич. Особый интерес представляют дополняющие орокско-, ульчско- и нанайско-польские словари Б. Пилсудского списки личных имен и топонимы

мов, ныне в большинстве своем малоупотребительных или вообще не используемых, которые также дешифрованы проф. А. Майевичем.

Дальнейшая дешифровка и написание научного комментария для *Materials for the Study of the Uilta / Orok Language and Folklor* и *Materials for the Study of the Ulchan / Olcha / Mangun / Nani Language and Folklor* выполнены старшим научным сотрудником Института филологии СО РАН к.филол.н. Л. Озолиней, а для *Materials for the Study of the Nanaian / Gold Language and Folklor* – ныне покойным старшим научным сотрудником Института филологии СО РАН М.Д. Симоновым и д.филол.н. Т. Булгаковой. В процессе работы ученым пришлось решать множество научных проблем, таких, как унификация лексических единиц, отграничение форм слова от собственно лексических единиц через систему научного комментария, уточнение семантики ранее не фиксировавшихся для того или иного языка слов через сопоставление с единицами языков близкородственных и пр. Нельзя не отметить, что российские исследователи полностью справились со всеми трудностями.

Безусловно, труд международного коллектива ученых по введению в научный оборот такого значительного корпуса материалов из научного наследия Б.О. Пилсудского заслуживает самой высочайшей оценки и является бесценным вкладом в мировую лингвистику.